

世界文学

4

1992



世界文学

1992年第4期 总第223期



主 编 李文俊

副主编 林一安 金志平

编 委

王佐良 戈宝权

卞之琳 叶水夫

冯 至 申慧辉

吕同六 李文俊

李政文 陈冰夷

张 羽 张 黎

严永兴 季羨林

林一安 罗大冈

金志平 高 莽

• 日本作家池田大作专辑 •

池田大作答《世界文学》编辑部问

6

诗 选

森崎海岸

李 芒译 11

母 亲(外四首)

郑民钦译 14

随笔八篇

友 情

叶宗敏译 27

两捆芦苇

叶宗敏译 31

青 年

陈喜儒译 34

水中浮影

陈喜儒译 39

文 学

许金龙译 42

恋 爱

孙振勇译 44

幸 福

孙振勇译 47

珠玉集

佳 羽译 49

书简·谈话

四季雁书——与井上靖的往还书简

竺祖慈译 76

伟魂之诗

魏大海译 110

池田大作诗文管窥

李 芒 115

• 俄罗斯作家别雷作品小辑 •

彼得堡(长篇选译)

靳 戈译 122

作家自述

张小军译 196

一部被冷落多年的俄罗斯文学名著

——关于长篇小说《彼得堡》及其作者

钱善行 205

· 纪实文学 ·

写诗是一门手艺(回忆录选译)

〔智利〕巴·聂鲁达作

林 光译 221

· 诗 歌 ·

花 坛(外二首)

〔圣马力诺〕尼·罗西作 龚学胜译 274

放飞的思绪(外三首)

〔马耳他〕卡·马利亚作 龚学胜译 277

· 书 评 ·

《魔山》的魔力在哪里?

叶廷芳 280

· 世界文坛新事 ·

语言怪才佩雷克

吴岳添 291

· 现代作家小传 ·

池田大作

李长声 118

· 外国文学名著插图选登 ·

《更高的目标》

插图作者:〔美国〕詹·瑟伯 300

· 世界文艺动态 ·

日本近代文学馆举办“川端康成展”(307) 日纪念芥川龙之介诞辰100周年(307) 大冈信谈日本诗歌的特征(308) 越展开对《爱情的身份》的讨论(308) 素瓦·哇拉迪罗、阿金·班加潘获泰国国家艺术家称号(309) 埃及法庭判处一小说作者徒刑(310) 女

诗人德鲁宁娜的绝笔信发表 (311) 德语图书在国外市场的困境 (311) “意大利与远东的文化关系”圆桌会议在威尼斯举行 (312) 戈伊蒂索洛又出新作 (313) 德利维斯发表新作 (313) 美刊评《阿尔比恩的女儿们》(314) 《霍华德别墅》走上影坛 (315) 英国新刊物《老年》问世 (316) 法出版阿尔杜塞的传记 (316) 青年作家爱尔维·吉拜尔逝世 (317) 欧茨出版新作《黑水》(317) 纪念巴列霍诞辰 100 周年 (318)

· 简 讯 ·

第四届意大利文学研讨会在京举行 (114) 《莎士比亚辞典》出版 (204) 重庆大学建立当代中国文学翻译家档案库 (220)

· 美术作品 ·

池田大作(油画) 陈逸飞作(封面)
池田大作1980年4月5日于日本静冈研修所与
著名作家巴金、谢冰心会谈(照片) (封二上)
池田大作, 1991年8月于日本北海道函馆
研修所(照片) (封二下)
池田大作诗集《青年之诗》封面 (封三上)
池田大作书法作品 (封三下)
宛如斑斓的色彩溶在调色板上(摄影作品) 池田大作摄(封底)
扉页题图 [波兰] 费·托波尔斯基

本期责任编辑: 许金龙 金志平 张小军 李政文 严永兴
许 锋 高 兴 邹海岩 钟志清
版 式 编 发: 布跃华

日本作家池田大作专辑

池田大作(1928—)是日本著名的宗教领袖和社会活动家，早年毕业于富士短期大学，现为创价学会名誉会长和国际创价学会(SGI)会长。多年来，池田大作不辞辛劳，四处奔走，几乎把他的全部精力都放在了促进人类的和平、文化和教育事业方面，呼吁人与人之间应当加强对话、增加交流，希望以此来消除相互间的隔阂和仇恨。为了表彰他在这一领域所作出的不懈努力和巨大贡献，联合国特于1983年授予他和平奖。

池田大作还是一位知名度很高的诗人和学者，他所创作的诸多诗歌，以及随笔、小说和童话等各种体裁的作品，无一不使读者感受到强烈的爱心。在读过池田大作的诗作《母亲》后，日本著名作家、前日本笔会会长、日中文化交流协会会长井上靖在写给作者的一封信中说道，这首诗“赞美了母爱的无限深切、强烈、恢宏、美好，并高声疾呼，希望这纯洁、宏大的爱能成为我们人类社会关系的基调”。印度诗人、世界诗歌协会会长克里希纳·斯利尼巴思博士在论及池田大作及其诗作时也认为，他“在世界诗坛上确立了不朽的地位，足以和弥尔顿比肩”……鉴于池田大作在诗歌领域所取得的成就，第五届世界诗人大会授予他“桂冠诗人”的称号。

除了与很多国家的领导人、政治家和社会活动家交往频繁外，池田大作还经常与世界上许多著名作家在一起探讨文学、宗教以及人类和平等诸多问题。这些对谈和往还书简涉及的内容非常广泛。通过这些对谈和往还书简，读者不难发现洋溢在谈笑声中和字里行间的挚爱、期待和激情，以及不时迸发出的真知灼见的智慧火花。这一切，对于了解池田大作及其作品世界都是必不可少的。

在本专辑的编辑过程中,承蒙创价学会副会长三津木俊幸先生自始至终地给予了热情的帮助,并慷慨提供了封面肖像画以及其他一些珍贵的图片资料和书法作品,使得本专辑得以顺利与中国读者见面,谨在此表示衷心的感谢。同时,承蒙池田大作先生在百忙之中为本专辑撰文作答,我国的日本文学青年翻译家李长声先生也协助组稿并撰写文章,谨在此一并致谢。

• 京 农 •

池田大作答《世界文学》 编辑部问

一、日本文学与佛教

文豪鲁迅有这样的话,是我也极其喜爱的至理名言:“文艺是国民精神所发的火光,同时也是引导国民精神的前途的灯火。”

我曾是一个“文学少年”,从年轻时就涉猎古今东西的文学,以自己的经验对鲁迅的呐喊也能有共感。我相信,比起“国库”富而“精神”衰的国民来,拥有“灵魂之光”灿烂四射的不朽“文艺”的国民是伟大的,幸福的。

要了解某国民、民族之心,最好是探求其文学。我本人对日本文学,特别是《万叶集》、《源氏物语》等古典,迷恋殊深。关于古典那风雪千载依旧动人心魄的魅力,我曾以自己的思索一再谈及。

贵国是“文化大恩人”国度,这是谈论日本文学时也绝不可忘

记的事实。汉字何等丰富了日本语表现，中国文学何等绚丽了日本文化，每思及此，我总是感激无量。

虽然关系如此密切，但日中文学之间仍存在着鲜明的对比。最好的例子，就是人们每每批评“日本文学无政治性”。

无论是《离骚》的大诗人屈原，还是呼吁“天道是耶非耶”的司马迁，以及《兵车行》的杜甫，近代的鲁迅，都是我所爱好的文学家。在贵国的文学中，确实有与这现实世界诸矛盾激烈颀颀的强大传统。

而日本文学里，这一点极其淡薄。对于任何事情，不决断善恶是非，很少与世间的矛盾相格斗。这不妨看看“风雅”一词，诚如某位中国文学家所言，在贵国语意满含着尖锐的政治意识、批判精神，但传入日本以后，意思转化为无政治性的“宫廷趣味”。

这种倾向，似乎可以说中世以后尤为显著。从根本上来看，近代日本文学也是在与世俗价值的战斗中受挫，弃之而求得一个安定的场。

往昔，如吟咏赤贫的庶民和了无慈悲的酷吏的万叶歌人山上忆良，或把愤怒的笔锋指向宫廷阴谋的菅原道真，实属凤毛麟角。

其实，这种倾向性也构成“日本式佛教”的主流。岂止谈不上抗衡政治权力以保护民众，而且是作为镇护国家的奴仆，一直甘居控制民众的机器的地位。“日本式佛教”的特色，可概括为“迎合权力”与“逃避现实”。

正因为如此，近代日本教育家福泽谕吉才忧虑看不见应有助于人“灵魂独立”的宗教，不能不批判说：“佛教虽盛，其教悉皆摄取于政权中，遍照十方世界者，非佛教之光，乃政权之威光。”

文学、思想、宗教等精神世界的关键部分，由那些属于所谓“闲人”或“出家人”的人们担负，这是日本精神史的一大特征。

我所信奉的佛教在促使自律性个人的自觉这一点上，并且在

不追求超越世俗价值的宗教价值这一点上，无论如何不能束缚于这样的传统里，但能够怎样重新图画日本佛教史、精神史，是今后的课题吧。

总之，为考虑《古事记》等记录文学草创以来佛教给予日本文学的影响，先要指出如上所述的日本状况。由此我认为，佛教说明“人的真实”，而文学是切近那“真实”，日本文学也是把佛教思想恰如其分地具化、升华。

例如被视为《源氏物语》的基调的“物之哀”，无疑，这个象征日本文学之“心”的“物之哀”，也是在转换无常的现实中，若不以彻悟“无常”的佛教之眼为背景，就不能成立。与其说直视确切存在于流动的现象后面的“有常”，不如说正是把咏叹“无常”的情绪当作“美”，这样固定下来的审美眼在强烈起作用。

这是显示日本文学与佛教的独特的影响关系之一例。

二、佛法与我的文学

佛教最终阐明人的举动。而且，所谓佛教，也可说就是人本身。因此，写人就是与佛教相通，是我的基本观点。

我执笔之际，几乎从不把佛教的教义或戒律放在心上。我认为，佛教不应该套进那样的框框里，在那之前的，欲罢不能地拿起笔来的“内在催促”，才是佛教的真髓。一言以蔽之，大概可说是创造的生命之源泉。

《华严经》有云：“心如工画师，画种种五阴，一切世界中，无法而不造。”这论述了人生命的创造可能性。犹如工巧的画家自如地挥动画笔描绘出一切事象，心也能仿造一切诸法，即，生命本身乃伟大的创造性的源泉，是佛教的根本原理。

尤其是大乘佛教的精髓的《法华经》，其叙述本身就是巨大的诗篇，具有充满戏剧性和绘画雕刻式表现的文学性光辉。然而，《法华经》不单是文学作品，它是蕴含生命的触发性的，不，是使

生命永远翱翔的、人变革的经典，沉秘着使生命的无限创造性成为可能的法则。

生命本来是能够包涵森罗万象的，同时是无始无终的。于是，时间上永远、空间上无限宇宙大的生命的时空无边际性，能容纳在“今”的生命的“一念”之中。生命这样的能动的自在性，《法华经》里作了解说。触及《法华经》这一精髓时，如同把遍布宇宙的生命能量移入我胸中，生命的能动主义显现，对艺术创造的无穷无尽的精神之泉喷涌。

贵国的天台大师将其解释为“一念三千”。即，“一念”这一创造性生命的微妙的功能中，容纳着“三千”的整个现象世界。这不能单当作观念论，而且表示着东方思维的一个最高状态。

这般强韧的创造性生命之力，才会给文学也带来勃勃生命力。维克多·雨果的文学等就充溢着这样的创造性生命，可是，包括法国，现代人略有敬而远之的倾向，令人遗憾。我相信，使那日趋衰弱、枯竭的生命复苏，使创造性重新丰富，正是佛教最当前的任务。

三、中日文化交流与宗教

近代日本的确被西方化，但真正成为日本文化的创造性契机的，是中国文化。日本在肤浅的便利性方面摄取了西方文明，而其根底的基督教精神和希腊精神并没有深深扎下根。与此相对，唐以来大陆文化所带来的佛教和儒教至今仍深深扎根于日本的精神土壤。

可是，日本却以武力侵略践踏了这文化大恩。两国之间有不幸的阻断，难以说联结着作为真正的友人的纽带。这一点，我国的诚心诚意的努力是重要的吧。

推进交流，我认为应该以“和平”及“文化”、“教育”为基轴。宗教要以陶冶人的内在性来支撑这些，而把宗教的招牌举在前面，

不能说是新时代宗教的应有状态吧。

我思考宗教时，不取所谓“宗派主义”。因为立足于宗派主义的宗教，不要说友好，而且屡屡招致反目与敌对，这一点，历史昭昭，不妨看一看日本的排他性、独善性国家神道所走过的道路。

“为人的宗教”才是我的立场。更具体地说，是为推进“和平”、“文化”、“教育”的宗教。进而言之，必须是为磨砺、辉煌人的美德的宗教，那些美德就是“和平”、“文化”、“教育”的实际——友情、希望、爱、勇气、忍耐、体谅、努力等。我作为佛法者，曾积极访问社会主义的中国和苏联，也是出自“为人的宗教”的信念，即只要那里有人，就有结成友情的可能的。

因此，我为世界的友好交流而致力于对话，因为唯有对话才是人之为人的证明。教育、学术交换、艺术、人与人的交流，也可说是广泛意义上的对话。艺术贯穿着异质的文化，展开与异民族之魂的对话。并且，人之间的交流——民际交流质与量的向上，则逐渐减少国境的物理意义。

从同样观点来说，文学所起的作用也非常大。我想起曾多次会见的巴金先生的话，他谈到文学的使命，说：“文学能构筑人的灵魂。”又说：“只要有和平，就能追求美的东西。如果没有和平，美的东西也就不能存在。所以，守卫和平是作家的任务。”对此我深有同感，以前在北京大学讲演时也引述过巴金先生的话。

“以文会友”，文学深深滋润并联结世界人们的心，我也有志于这样有力的文学。

池田大作

1992年5月

诗 选

森崎海岸^{*}

李 芒译

森崎海岸共徘徊，
浓烈矾香逐浪来。
青春十九迷津渡，
议论哲学时不待。

君言烦恼复贫穷，
吾称基督路为经。
双眸色厉明霄月，
心湖激荡浪奔腾。

堤坝颓圯深草丛，
不眠虫豸一声声：
今宵似将诗歌诵，
曲调尽含平安情^①。

然则友人犹默默，
生命所求吾道明。

直欲飞向深园月，
拭泪犹发悲叹声。

吾友孤悲吾亦同，
无垠愿望寄平生。
消除痛苦发豪誓，
开颜同约赴前程。

吾友志向在远道，
吾却扬镳异路行。
长歌舞榭宽无际，
白首唯期共月明。

愿君幸福祝衷心，
重逢无日意难禁。
无言分手迎羁旅，
森崎白浪舞粼粼。

1947

* 《森崎海岸》原稿手迹蒙池田大作先生特许，在本刊首次发表（见下页）。

——编者

① 平安，可能意有双关：一指日本平安时代（794—1192，古代文化高度发展时期）；一指安宁。

南に身をまかせ
のち生かすは
今宵の海歌をうた
幾年あやめり

これぞ
北に

いかに生かすか
さあ

深月、花の

泣き、い

名、然に

歩限、願望人

上

銀

舞

上

舞

結

上

結

上

森崎

海亭

岸邊に在る森崎

磯の音を聞く

中流の青き光をみる

碧き海に舟をすく

波は磯の音に似る

舟に上りて遠くをゆく

陸を望みし月夜をゆく

つらき旅の道

舟に上りて遠くをゆく

陸を望みし月夜をゆく

つらき旅の道

舟に上りて遠くをゆく

陸を望みし月夜をゆく

つらき旅の道

舟に上りて遠くをゆく

陸を望みし月夜をゆく

母 亲 (外四首)

郑民钦译

母亲哟!

啊，母亲!

你

你有多么神奇的力量

多么雄伟的力量

母亲哟!

啊，母亲!

你

你是强大的和谐的存在

绝妙的语言的巨匠

被公害污染的灰暗的社会

被噪音逼疯的窒息的都市

没有光明出路的闭塞的地球

早已迷失了方向

如果 这世界没有了你

将失去回归的大地

他们将不得不
永远流浪

母亲哟！
你单纯而顽强
你直观而坚定
你率直而固执
然而
然而你是 万人心灵的故乡

蒙娜·丽莎的微笑
维纳斯的辉煌
在那向生活挑战的普普通通的脸上
在那经受过社会风雨的健康的健康脸上
也在那战胜悲欢的
充满小小自豪的脸上
母亲的脸上
闪耀着历史的美好荣光

为什么人们 顶礼膜拜
对着这象征 这至上的天香
——不言而喻
因为你深沉的爱
胜过无垠无涯的海洋

结晶成母亲的笑容里
溢出不透明的宁谧
这些貌似矛盾的感性果实

将堕入迷途的对立观念
几度拉回正视的轨道

任何哲人的理论也超越不过你
任何圣人的教诲在你听来
都是变奏曲
也许很多人
比你聪明
但他们不过是
幻觉世界的面影

不是吗？
在他们走投无路的时候
必定倾听你
发自心底的清澈的声音
从而发现 构筑新的才能的
原点

时代患了重病
越南
柬埔寨、老挝
到处是惨叫的残酷疯狂

同样的人、同样的孩子
为什么这样互戕
多么悲惨的罪孽
人、文明
至今还没有从这种蠢事中